

AGREEMENT ON TEMPORARY USE OF PREMISES № UKR/2019/ dated «21» January 2019 between Chernihiv Oblast Council and United Nations Development Programme	ДОГОВІР ПОЗИЧКИ НЕРУХОМОГО МАЙНА № UKR/2019/ від «21» січня 2019 року між Чернігівською обласною радою та Програмою Розвитку Організації Об'єднаних Націй
THIS Agreement, made and entered into this on «21» January in the year 2019 by and between Chernihiv Oblast Council (on behalf of which the Communal property management of the Chernihiv Oblast Council acts on the basis of the decision of the Oblast Council No.15 -16 / VII dated 20, December, 2018, "On transfer of property of joint ownership of territorial communities of villages, settlements, cities of Chernihiv oblast for free use (loan) "), The code 25618741, Address: 43, Mira Avenue, Chernihiv city, 14000, (hereinafter referred to as the Owner), in the person of the representative of the Oblast Council of the Head of Communal property management, Mr. Bunin Andriy Yuryevich, and the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as "UNDP") represented by Ms. Andra Brige, Deputy Country Director (Operations), who is acting in accordance with Host Agreement between the Government of Ukraine and UNDP dated 18.06.1993 (hereinafter referred to as "the country"), whose address is 1 Klovskiy uzviz, Kyiv, 01021, Ukraine, in the frameworks of the Memorandum of Understanding on Sustainable Development between the United Nations Development Programme, Chernihivska Oblast State Administration and Chernihivska Oblast Council signed on 26.12.2017. The Owner and the UNDP are collectively hereinafter referred to as "the Parties". The Parties hereto, for the mutual considerations herein set forth, hereby agree as follows: 1. The Owner hereby gives to the UNDP, and the UNDP receives from the Owner, of a non-residential office of the first floor (lit. "I-40") in the building "A-3", which is the object of joint ownership of territorial communities of villages, settlements, cities of Chernihiv region, with a total area of 31.8 sq. m., located at the address: 43, Mira Avenue, and is in the administration of the Chernihiv Oblast Council, (hereinafter referred to as "the demised Premises"). The Owner grants the right to use common spaces, with other persons entitled thereto as follows: entrances to the building, its public halls, corridors, elevators, stairways, and public toilets.	Цей Договір позички, укладений «21» січня 2019 року між, Чернігівською обласною радою (від імені якої діє управління комунального майна Чернігівської обласної ради на підставі рішення обласної ради від 20 грудня 2018 року № 50-16/VII «Про передачу майна спільної власності територіальних громад сіл, селищ, міст Чернігівської області в безоплатне користування (позичку)») код ЄДРПОУ 25618741, місцезнаходження: 14000, м. Чернігів, проспект Миру, 43 (надалі – Позичкодавець), в особі представника обласної ради начальника управління комунального майна Буніна Андрія Юрійовича, та Програмою розвитку Організації Об'єднаних Націй, що зареєстровано за адресою: 01021, м. Київ, Кловський узвіз,1, (надалі - ПРООН), в особі Андріа Бріге, Заступника Директора ПРООН з операційних питань, що діє на підставі Угоди між Урядом України та Програмою розвитку Організації Об'єднаних Націй від 18.06.1993 року, згідно Меморандуму про взаєморозуміння щодо сталого розвитку між Програмою розвитку Організації Об'єднаних Націй, Чернігівською обласною адміністрацією та Чернігівською обласною радою від 26.12.2017 року. Позичкодавець та ПРООН надалі разом поіменовані як «Сторони», Сторони на взаємовигідних умовах домовились про наступне: 1.Позичкодавець надає ПРООН у безкоштовне користування, а ПРООН приймає нежитлове приміщення першого поверху (літ. «I-40») в будівлі «А-3», що є об'єктом спільної власності територіальних громад сіл, селищ, міст Чернігівської області, загальною площею 31,8 кв. м., що розташоване за адресою: проспект Миру, 43 та перебуває в управлінні Чернігівської обласної ради. (надалі - Приміщення). Позичкодавець надає у тому числі в загальне користування з іншими особами, які мають на це право: входи до будівлі, вестибюлі, коридори, сходи, та вбиральні загального користування.

TO BE USED as Chernihivskyi Regional Community Resource Centre for UNDP projects in the country and for such purpose as mutually agreed by the parties, this Agreement cancelling all other agreements, if any, heretofore entered into between the said Parties relating in any way to the demised Premises.

FOR A TERM starts on February 1, 2019 and ends on December 31, 2021.

2. UNDP shall cover the following expenses:

- a) utilities (water and sewage, electricity, heating);
- b) cleaning services of the office and demised Premises;
- c) waste removal services, other;
- d) operating costs;
- e) compensation payments for land

3. UNDP shall take good care of the demised Premises and the fixtures and appurtenances therein reasonable wear and tear excepted.

4. The Owner represents that the demised Premises may lawfully be used for the UNDP office, as expressly set forth in this Agreement, and covenants and agrees that the UNDP shall peaceably and quietly have, hold and enjoy the demised Premises for the term above mentioned without any unlawful interruption or disturbance.

5. Upon expiration, this Loan Agreement may be renewed at the will of the parties on the same terms and conditions at the decision of the session of the Chernihiv Oblast Council.

5.1. The Parties shall notify each other about the termination, extension or change of this Agreement 30 days before the expiration of its term.

6. In the event of a sale or transfer of title or the creation of a mortgage or any other encumbrances affecting the demised Premises, the Owner warrants that the terms and conditions shall remain in full force without prejudice to any rights or remedies the UNDP have hereunder, including but not limited to, the right to enjoy and use the demised Premises until its date of expiry as provided in this Agreement, or any extension or renewal thereof.

7. UNDP undertakes full responsibility for the payment of any charges of a public nature against the demised Premises.

Надане Приміщення використовуватиметься для розміщення регіонального представництва Програми розвитку Організації Об'єднаних Націй для впровадження проектів ПРООН в Україні, та для такої цілі за спільною згодою сторін, цей Договір про позиčku відміняє всі інші договори стосовно Приміщення, укладені вищезгаданими Сторонами.

Приміщення надається на термін з «01» лютого 2019 року по «31» грудня 2021 року.

2. ПРООН покриває наступні пропорційно нараховані витрати:

- а) комунальні послуги (водопостачання та водовідведення, електроенергія, теплопостачання);
- б) послуги прибирання Приміщення, місць загального користування;
- в) послуги вивозу твердих побутових відходів;
- г) експлуатаційні витрати;
- д) відшкодування плати за земельну ділянку

3. ПРООН мусить дбати про Надане Приміщення, прилади та додаткове обладнання, допускається нормальна зношеність в процесі експлуатації.

4. Позичкодавець стверджує що надані приміщення можуть легально використовуватись ПРООН як представництво, що буквально вказано в цьому Договорі про позиčku, зобов'язується та погоджується, що ПРООН може спокійно користуватись наданим приміщенням на вищезазначений строк без жодних протиправних посягань.

5. Після закінчення терміну дії, цей Договір про позиčku може поновлюватись за бажанням сторін на тих самих умовах за рішенням сесії Чернігівської обласної ради.

5.1. Про припинення, продовження або зміну цього Договору Сторони повідомляють одна одну за 30 днів до закінчення строку його чинності.

6. У разі продажу чи передачі приміщення, чи надання в заставу чи будь-яких інших обтяжень, що стосуються Наданого Приміщення, Позичкодавець гарантує що умови Договору залишаться в повній силі, без обмеження прав ПРООН, що ПРООН отримує за цим Договором, включаючи право користуватись Наданим Приміщенням до кінця терміну дії цього Договору, та право продовжити позиčku.

7. ПРООН бере на себе повну відповідальність за сплату всіх податків та інших видатків, що можуть в майбутньому стосуватись Наданого Приміщення.

8. The Owner assumes the expenses for the maintenance of the building, as well as public premises, including its entrances, public halls, corridors, stairways, and public toilets in good repair.

9. The Owner undertakes that other parts of the building shall not be let or used for any illegal purpose or for gambling, and to take into account that the UNDP is a tenant in the building.

10. (a) Upon written consent of the Owner UNDP shall have the right to make alterations, attach fixtures, install protection films on windows, install permanent walls, and erect additions, structures, and signs in or upon the demised Premises, and to affix a flagstaff and office signs and insignia outside the building and on the demised Premises provided such alterations, additions, structures, or signs shall not be detrimental to or inconsistent with the rights granted to other tenants in the building. Such fixtures, additions, or structures so placed in or upon or attached to the demised Premises shall be and remain the property of the UNDP and may be removed therefrom by the UNDP prior to or within a reasonable time after the term of this Agreement expires or is terminated in accordance herewith;

(b) Where minor alterations, renovations or additions are made on the demised Premises, the UNDP, at the request of the Lessor, shall restore the demised Premises to the same condition as that existing at the time of entering upon the same under this Agreement, reasonable wear and tear and damage by the elements or by circumstances over which UNDP has no control, excepted. If the Owner requires such restoration, the Owner shall give written notice thereof to the UNDP not less than thirty days before the expiration or termination of this Agreement.

(c) Where, with the prior written consent of the Owner, major alterations, renovations or additions are made on the demised Premises, the UNDP shall not be under any obligation to restore the demised Premises to the state and conditions existing prior to entering upon the same under this Agreement.

11. Should the building or any part thereof be damaged by fire or any other cause, this Agreement shall, in case of total destruction of either the building or the demised Premises, or upon either the building or the demised Premises being rendered unfit for further tenancy or for use by the UNDP, immediately terminate. In case of partial destruction or damage of either the building or the demised Premises, shall terminate at the option of the UNDP upon giving notice in writing to the Owner within thirty days after such fire or partial destruction or damage. In the event of termination of this Agreement

8. Позичкодавець бере на себе витрати на утримання будинку, а також приміщень загального користування, включаючи його входи, холи, коридори, сходи та вбиральні громадського користування у доброму стані.

9. Позичкодавець стверджує що інші частини будинку не будуть використовуватись для незаконних дій чи для азартних ігор, та бере до уваги, що в будинку розміщується ПРООН.

10. (a) За письмовою згодою Позичкодавця ПРООН отримує право вносити зміни, додавати прилади, вкривати вікна захисною плівкою, ставити перегородки, фігури чи знаки в Наданому Приміщенні, встановити флашток та символіку представництва перед будинком та в Наданому Приміщенні, за умови, що зміни, надбудови, фігури та знаки не будуть завдавати шкоди чи створювати дисбаланс з правами інших позичкарів (орендарів) будинку. Такі прилади, встановлені в Наданому Приміщенні, залишаться власністю ПРООН та будуть прибрані перед, чи незадовго після закінчення дії Договору, а також за вимогою Позичкодавця.

(б) У разі проведення незначного ремонту, реконструкції або оновлення у Наданому Приміщенні, ПРООН, на прохання Позичкодавця має повернути приміщення до стану в якому Приміщення було на час підписання Договору про позичку, припускається нормальна зношеність в процесі експлуатації. Якщо Позичкодавець вимагає таких дій, Позичкодавець має написати заяву до ПРООН не пізніше ніж за 30 днів до закінчення терміну дії Договору.

(в) Якщо за попередньої згоди Позичкодавця ПРООН провів в приміщенні капітальні зміни або ремонт, з письмового дозволу Позичкодавця ПРООН не зобов'язаний повертати Надане Приміщення до стану яке воно мало перед підписанням Договору.

11. Якщо будинок чи його частина постраждає від пожежі чи з інших причин, у випадку повного знищення будинку чи Наданого Приміщення, чи якщо будинок чи Надане приміщення будуть визнані непридатними для подальшого позичкування чи користування ПРООН, Договір про позичку автоматично скасовується. У випадку часткового знищення будинку чи Наданого Приміщення, Договір про позичку втратить чинність, якщо ПРООН подасть Позичкодавцю письмову заяву не пізніше ніж через тридцять днів після такої пожежі,

under this paragraph, the Owner applies only to cover the cost defined by Article 2 of the Treaty.

12. In the event of interruption or curtailment, whether due to strikes, mechanical difficulties or other causes, of any service maintained or required to be maintained in the building, or the demised Premises, the Lessor undertakes to take such measures as may be necessary in the circumstances to restore the service without undue delay. The UNDP shall have the right to a proportionate abatement of rent during the period of such interruption or curtailment.

13. The Parties shall use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy or claim arising out of, or relating to this Agreement or the breach, termination or invalidity thereof through negotiation, conciliation or other modes of amicable settlement. Where the Parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall be undertaken in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules then obtaining. If the Parties fail to resolve the dispute, controversy or claim amicably within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party's request for such amicable settlement, either party shall submit the dispute, controversy or claim to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. The Parties shall be bound by the arbitration award rendered in accordance with such arbitration, as the final adjudication of any such dispute, controversy or claim.

14. Nothing contained in this Agreement shall be deemed a waiver, express or implied, of any immunity from suit or legal process, or of any privilege, exemption or other immunity enjoyed by the UNDP, whether pursuant to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations or other Convention, law or decree of an international or national character or otherwise.

15. The UNDP undertakes to pay the stamp duties for and the taxes or levies on this Agreement, if any.

16. This Agreement has been prepared in 16 Paragraphs. This Agreement is made in two copies both having equal legal force, and composed in two languages – English and Ukrainian; in case of any discrepancies, the English version shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have hereunto subscribed their names as of the date first above written.

або часткового руйнування чи пошкодження. У випадку припинення позички по даному розділу, Позичкодавець претендує лише на покриття витрат визначених розділом 2 даного договору.

12. У випадку завад роботі через страйки, технічні проблеми чи з інших причин, і при припиненні обслуговування будинку чи Наданого Приміщення, Позичкодавець всіма засобами намагається відновити роботу необхідних сервісів без затримки. ПРООН матиме право пропорційно зменшити плату на період перешкоджання роботі чи призупинення надання сервісних послуг.

13. Сторони докладають усіх зусиль для мирного вирішення непорозумінь та суперечок, спірних питань, що виникають за цим Договором, пов'язані з ним, його порушенням, розірванням чи недійсністю. Якщо Сторони бажають досягти мирного вирішення через погоджувальну процедуру, погоджувальна процедура виконується у відповідності до діючих на той момент правил ЮНСІТРАЛ. Якщо Сторони не вирішать спірне питання чи непорозуміння протягом 60 днів після отримання однією з Сторін заяви іншої сторони про погодження, кожна Сторона подає суперечку на розгляд арбітражного суду ЮНСІТРАЛ діючих на той момент. Арбітражний суд не має права накладати штрафні санкції. Сторони матимуть зобов'язання виконати рішення арбітражного суду, що було винесене відповідно до зазначеної процедури, як остаточне судове рішення будь-якої суперечки, конфлікту чи претензії.

14. Нічого в цьому Договорі про позичку не позбавляє ПРООН права на імунітет від судових процесів, чи в будь-яких привілеїв, пільг чи прав на імунітет що має ПРООН відповідно до Конвенції про права та Імунітети Об'єднаних націй чи іншої конвенції чи закону, міжнародного чи національного чи будь-якого іншого.

15. ПРООН бере на себе сплату нотаріальних послуг та податків відносно цього Договору про позичку у разі необхідності.

16. Цей Договір про позичку має 16 розділів. Цей Договір укладено в двох екземплярах, англійською та українською мовами, в разі виникнення розбіжностей у тексті, перевага надаватиметься англійській версії, обидва екземпляри мають однакову юридичну силу.

Сторони поставили нижче свої підписи в дату, вказану на початку документа.

Applications:

1. Calculation of compensation for communal utilities and other services.

Додатки:

1. Розрахунок відшкодування комунальних та інших послуг.

On behalf of the **OWNER**
Від імені Позичкодавця

Чернігівська обласна рада
Mr. Andriy Bunin
А.Ю. Бунін

Head of Communal property management of
Chernihiv Oblast Council

Начальник управління комунального майна
Чернігівської обласної ради

Address: 43, Mira Avenue, Chernihiv city, 14000,
Адреса: 14000, проспект Миру, 43

Cod 25618741
Код ЄДРПОУ 25618741

#35411076022074, MFO 853592,
GU DKSU in Chernihivska oblast

р/р № 35411076022074, МФО 853592,
ГУДКСУ у Чернігівській області,

Signature/Підпис **Mr. Andriy Bunin**
А.Ю. Бунін



On behalf of **UNDP**
Від імені ПРООН

Програма розвитку Організації Об'єднаних
Націй
Ms. Andra Brige
Пані Андра Бріге,

Deputy Country Director (Operations), UNDP

Заступника Директора ПРООН з операційних
питань, ПРООН

Address: 1, Klovsky Uzviz, Kiev-21, Ukraine

2600201285318 Ukreximbank, Kiev MFO 322313

Адреса: Україна, 01021, Київ, Кловський узвіз 1

Р/р 2600201285318 в філії АКБ «Укресімбанк» в
м.Києві, МФО 322313

Signature/Підпис **Ms. Andra Brige**
Пані Андра Бріге





УКРАЇНА

ЧЕРНІГІВСЬКА ОБЛАСНА РАДА

Р І Ш Е Н Н Я

(шістнадцята сесія сьомого скликання)

20 грудня 2018 року
м. Чернігів

№ 50-16/VII

Про передачу майна спільної
власності територіальних громад сіл,
селищ, міст Чернігівської області в
безоплатне користування (позичку)

Розглянувши лист Програми розвитку Організації Об'єднаних Націй від 30 листопада 2018 року, з метою виконання умов Меморандуму про взаєморозуміння щодо сталого розвитку між Програмою розвитку Організації Об'єднаних Націй, Чернігівською обласною державною адміністрацією та Чернігівською обласною радою, відповідно до статей 827-836 Цивільного кодексу України, керуючись пунктом 20 частини 1 статті 43 та частиною 5 статті 60 Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», обласна рада вирішила:

1. Передати в безоплатне користування (позичку) нерухоме майно спільної власності територіальних громад, сіл, селищ, міст Чернігівської області, а саме частину приміщення першого поверху площею 31,8 кв. м (літ. «І-40») в будівлі «А-3» за адресою: проспект Миру, 43 у м. Чернігові для розміщення регіонального представництва Програми розвитку Організації Об'єднаних Націй в Україні терміном на 2 роки 11 місяців.

2. Уповноважити управління комунального майна Чернігівської обласної ради на укладення договору безоплатного користування (позички) майна вказаного в пункті 1 цього рішення.

3. Контроль за виконанням рішення покласти на постійну комісію обласної ради з питань управління та розпорядження об'єктами комунальної власності.

Голова обласної ради



Чернігівська обласна рада
Управління комунального

С. Вдовенко